

7. Edschmid K. Über den dichterischen Expressionismus // Theorie des Expressionismus / [hrsg. von Otto F. Best]. – Stuttgart: Philipp Reclam jun. Verlag, 2007. – 296 S.
8. Konz K. Nachwort // Mynona. Der verliebte Leichnam: Grotresken – Erzählungen – Gedichte / [hrsg. von Klaus Konz]. – Hamburg: Verlag am Galgenberg, 1985. – 160 S.
9. Эйнштейн К. О романе. Заметки / Пер. Т. Баскаковой // Иностранная литература. – 2011. – № 4. – С. 196 – 200.
10. Arnold A. Prosa des Expressionismus. Herkunft, Analyse, Inventar / Armin Arnold. – Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 1972. – 210 S.
11. Storfer A. J. Das Echo der Psychoanalyse / Adolf Josef Storfer // Psychoanalytische Bewegung. – 1929. – № 6. – S. 175 – 177.

УДК 811.111'42'22'367'27

**Черхавя О.О.**  
(Львів, Україна)

#### ADJECTIVES WITH SACRED MEANING IN ENGLISH-INTO-UKRAINIAN BIBLE TRANSLATION

*У статті мова йде про специфіку перекладу сакрального тексту. Охарактеризовано прикметники семантичного поля “почуття” (з позитивною та негативною оцінкою), які у Біблії набувають особливого сакрального значення.*

**Ключові слова:** Біблія, семантичне поле “почуття”, прикметник, сакральне значення, оцінка.

*В статтє рєчє идєт о спєцификє пєрєводє сакрального тєкстє. Данє харєктеристика прилагательного семантического поля “чувства” (с позитивным или негативным оцениванием), которые приобретают особенное сакральное значение.*

**Ключевые слова:** Библия, семантическое поле “чувства”, прилагательное, сакральное значение, оценка.

*The article deals with specific of sacred text translation. The adjectives of semantic field “emotions” (with positive and negative evaluation) that acquire special sacred meaning are characterized.*

**Key words:** Bible, semantic field “emotions”, adjective, sacred meaning, evaluation

The necessity to conduct comparison of translation adjectives with sacred meaning in English and Ukrainian Bible and compare their specific values in each of the studied languages determines the topicality of the research. The *object* of the research is adjectives of the semantic group *emotions*. The *subject* of the research is comparison of adjectives with sacred meaning of the semantic group *emotions* in Ukrainian and English translation of Bible. The research *objectives* include the following:

- to identify adjectives of the semantic group *emotions* with positive and negative evaluation in Ukrainian and English Translation of Bible;

© Черхавя О.О., 2012

- to make comparison of their general and sacred meanings;

Analysis of the main theoretical issues related to the theme of the course paper such as, word meaning, types of translation, equivalence help to understand the problem precisely and forms *the theoretical value* of the article.

The lexical meaning of a word is the realization of a notion by means of a definite language system. A word is a language unit, while a notion is a unit of thinking. A notion cannot exist without a word expressing it in the language, but there are words which do not express any notion but have a lexical meaning.

The meaning is defined as the reverberation in the human consciousness of an object, a quality of extralinguistic reality (i.e. a phenomenon, a relationship, a quality, a process), which becomes a fact of language because of its constant indissoluble association with a definite linguistic expression. Meaning conveyed by a speaker is the speaker's communicative intent in using an expression, even if that use departs from the expression's meaning. Accordingly, any discussion of meaning should distinguish speaker's meaning from linguistic meaning.

The *lexical meaning* of a word may be thought of as the specific value it has in a particular language system, and the 'personality' it acquires through usage within that system. It is not homogenous since it involves the three kinds of meaning signaled by language: descriptive, social and expressive. The lexical meaning of a lexeme, therefore, may be analyzed into descriptive and non-descriptive meaning.

Users of a language cannot have any knowledge or thought of the objects or phenomena of the real world around them unless this knowledge is ultimately embodied in words which have essentially the same meaning for all speakers of that language. This is the *denotational meaning*, i.e. that component of the lexical meaning which makes communication possible.

The term '*connotation*' is particularly rich in technical senses. Connotation is, in fact, largely dependent on the context of usage of the word. Non-propositional meaning (or connotation, to use the term in this study) was classified into expressive, presupposed and evoked meaning. In other case, connotation refers to 'all types of non-denotational meaning as a whole' including emotive, stylistic, discursive and evocative meaning. It is obvious that there is no clear-cut classification of non-descriptive meaning of a lexeme. The connotation of a lexeme is its evoked meaning, which is 'a consequence of the existence of different dialects and registers within a language'.

In this research we analyze 70 adjectives (taken from King James Bible) which acquire special sacred meaning.

Adjectives which identify positive emotions and acquire special sacred meaning: *glad, joyful, honorable, merciful, ambitious, thankful, blessed, attentive, true, kind, gentle, good, affectionate, righteous, confident, charitable, gracious, patient, daring, demure, blithe, alert, forgiving, bold, longsuffering, admirable, affable, sober, vigilant, careful, appreciative, benevolent, blameless, harmless, candid, charitable, spiritual, hospitable, sensible, just, devout, self-controlled, faithful, grave, temperate, discreet, chaste, obedient, unblameable.*

The most frequent adjectives which identify negative emotions and acquire special sacred meaning are the following: *jealous, angry, froward, wicked, dreadful, haughty, proud, deceitful, deceptive, abominable, fearful, anxious, bashful, corrupt, wily, selfwilled, unruly, abominable, disobedient, condemned, foolish.*

Examples:

John 8/ Євангеліє Від Івана, розділ 8:

Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was *glad*.- Отець ваш Авраам прагнув із радістю, щоб побачити день Мій, і він бачив, і *тішився* (переклад І.Огієнка).

James 5 / Якова, розділ 5:

Be *patient* therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. - Отож, браття, *довготерпїть* аж до приходу Господа! Ось чекає рільник дорогішого плоду землі, довготерпить за нього, аж поки одержить дощ ранній та пізній.

1 Kings 8/ 1 Царів, розділ 8:

On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents *joyful* and *glad* of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people. – Восьмого дня він відпустив народ, а вони поблагословили царя та й пішли до наметів своїх, *радісні* та *веселосерді* через усе те добро, що Господь учинив Своєму рабові Давидові та Своєму народові Ізраїлеві.

1 Chronicles 4/ 1 Хроніки, розділ 4:

And Jabez was more *honourable* than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow. – А Ябец був *поважаний* більше від своїх братів, і мати його назвала йому ім'я Ябец, говорячи: Я породила його в болісті.

Colossians 3 / Послання св. Апостола Павла До Колоссян, розділ 3:

Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, *longsuffering*. – Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, *довготерпіння*.

Genesis 42/ Книга Буття, розділ 42:

And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are *true* men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.- І приведіть до мене брата вашого найменшого, і буду я знати, що ви не шпигуни, що ви *правдиві*. Тоді віддам вам вашого брата, і ви можете переходити цей край для купівлі.

1 Peter 2/ Соборні послання 1 Петра, розділ 2:

Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the *good* and *gentle*, but also to the *froward*. - Раби, коріться панам із повним страхом, не тільки *добрим* та *тихим*, але й *прикрим*.

2 Corinthians 5 / Послання св. Апостола Павла 2 :

We are *confident*, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. - Ми ж *відважні*, і бажаємо краще покинути дім тіла й мати дім у Господа.

Ezekiel 33/ Книги пророцькі Єзекіїль, розділ 33:

When I say unto the *wicked*, O *wicked* man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the *wicked* from his way, that *wicked* man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand. - Коли б Я сказав до *безбожного*: Безбожнику, ти конче помреш!, а ти не говорив би, щоб остерегти *безбожного* від дороги його, то він, несправедливий, помре за свій гріх, а його кров Я вимагатиму з твоєї руки.

Daniel 9 / Пророцькі книги Даниїл, розділ 9:

And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and *dreadful* God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments. - І молився я Господеві, Богові своєму, і сповідався й казав: О мій Господи, Боже великий і *грізний*, що стережеш заповіту та милість для тих, хто кохає Тебе, та для тих, хто виконує Твої заповіді!

Proverbs 21/ Приповісті, розділ 21:

*Proud and haughty* scorner is his name, who dealeth in *proud* wrath. - *Надутий пихою* насмішник ім'я йому, він робить усе із бундючним зухвальством.

1 Timothy 4 / Послання св. Апостола Павла до 1 Тимофія:

Now the Spirit speaks expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to *deceitful* spirits, and doctrines of demons.- А Дух ясно говорить, що від віри відступляться дехто в останні часи, ті, хто слухає духів *підступних* і наук демонів.

1 Peter 5 / Соборні Послання І Петра 5

Be *sober*, be *vigilant*; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour.- Будьте *тверезі*, пильнуйте! Ваш супротивник диявол ходить, ричучи, як лев, що шукає пожерти кого.

Nehemiah 1/ Книги історичні Неемія 1:

O Lord, I beseech thee, let now thine ear be *attentive* to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.- Молю Тебе, Господи, нехай же буде ухо Твоє *чутке* до молитви Твогого раба та до молитви Твоїх рабів, що прагнуть боятися Ймення Твого! І дай же сьогодні успіху Своєму рабові, і дай знайти милосердя перед оцим мужем! А я був чашником царевим.

Philippians 2 / Послання св. Апостола Павла до Филип'ян 2:

That ye may be *blameless* and *harmless*, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world.- Щоб були ви *бездоганні* та *щирі*, невинні діти Божі серед лукавого та розпусного роду, що в ньому ви сяєте, як світла в світі.



This diagram shows that 70 % of all adjectives (49 words) which acquire special sacred meaning have positive emotions, and 30% (21 words) – negative.

## LITERATURE

1. Bassnett, Susan, Translation Studies (New York: Routledge, 2002)
2. Bobrick, Benson, The Making of the English Bible, (London: Weidenfeld & Nicolson, 2001)

3. Jerome, 'Letter to Pammachius', trans.by Kathleen Davis, in *The Translation Studies Reader*, ed. by Lawrence Venuti, 2nd edn (New York: Routledge, 2004)
4. Mustapha, Hassan, 'Qu'ran (Koran Translation)', in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. by Mona Baker (London and New York: Routledge, 1998)
5. Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies*, 2nd edn (Abingdon: Routledge, 2008)
6. Nida, Eugene, *Towards a Science of Translating* (Leiden: E.J.Brill, 1964)
7. Nida, Eugene and Taber, Charles, *The Theory and Practice in Translation* (Leiden and Boston: E.J.Brill, 2003)
8. Nida, Eugene, 'Bible Translation', in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. by Mona Baker (London and New York: Routledge, 1998)
9. Electronic Source: A web site of the Church of the Brethren. – [Cited 2012, 4 April]. – Available from: <<http://www.cob-net.org/compare.htm>>
10. Electronic Source: On-Line Carnival & Flea Market. – [Cited 2012, 4 April]. – Available from: <<http://www.swapmeetdave.com/Bible/BibleType.htm>>
11. Electronic Source: American Bible Society. – [Cited 2012, 4 April]. – Available from: <<http://bibleresources.americanbible.org/bible-resources/bible-resource-center/about-the-bible/about-bible-translation/brief-description-popular-bible-translations>>
12. Electronic Source: Encyclopedia of Ukraine. – [Cited 2012, 4 April]. – Available from: <<http://www.encyclopediaofukraine.com/display.asp?linkpath=pages\B\Bible.htm>>